

130

**UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ
A RZĄDEM REPUBLIKI GWINEI**

podpisana w Konakry dnia 10 marca 1966 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 10 marca 1966 roku podpisana została w Konakry Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Gwinei o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

**O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ
A RZĄDEM REPUBLIKI GWINEI**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Gwinei

dążąc do rozwoju współpracy między narodami obu krajów w dziedzinie kultury,

w przekonaniu, że tego rodzaju współpraca służyć będzie zacieśnieniu więzów przyjaźni między obu krajami, postanowili zawrzeć Umowę o współpracy kulturalnej:

Artykuł I

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie szkolnictwa, nauki, sztuki, jak również w zakresie informacji.

Artykuł II

Umawiające się Strony będą rozwijać w szczególności:

1. współpracę między swymi szkołami wszystkich stopni i instytucjami naukowo-badawczymi, jak również stowarzyszeniami oraz organizacjami oświatowymi i kulturalnymi;
2. wymianę informacji i materiałów z dziedziny oświaty, szkolnictwa, nauki, kultury i sztuki;
3. organizowanie konferencji i wymianę osób zajmujących się działalnością oświatową, naukową i kulturalną;
4. wymianę prac i publikacji naukowych, literackich i dzieł artystycznych, a także ich tłumaczenie i wydawanie;
5. wymianę filmów i organizowanie koncertów, przedstawień teatralnych, wystaw artystycznych, imprez sportowych i innych;
6. współpracę w dziedzinie badań archeologicznych w Republice Gwinei.

Artykuł III

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać, zgodnie ze swym prawem, podejmowanie studiów na uczelniach oraz badań w instytucjach, archiwach, bibliotekach i muzeach.

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Accord de Coopération Culturelle entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République de Guinée, a été signé à Konakry le 10 Mars 1966, Accord dont la teneur suit:

ACCORD

**DE COOPERATION CULTURELLE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE**

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République de Guinée,

désireux de développer la coopération entre les peuples des deux pays dans le domaine de la culture,

convaincus qu'une telle coopération servira à resserrer les liens d'amitié entre les deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord de coopération culturelle:

Article 1^{er}

Les Parties Contractantes développeront la coopération dans le domaine de l'éducation, de la science, de l'art et de l'information.

Article 2

Les Parties Contractantes développeront particulièrement:

- 1^o — La Coopération entre leurs écoles de tous les degrés et les institutions de recherches scientifiques, les associations et organisations d'éducatives et de culture,
- 2^o — Les échanges d'informations et de publications dans le domaine de l'éducation, de l'enseignement, de la science, de la culture et de l'art,
- 3^o — L'organisation de conférences et l'échange de spécialistes s'occupant de l'activité éducative, scientifique et culturelle,
- 4^o — L'échange d'oeuvres et de publications scientifiques, littéraires, d'oeuvres artistiques ainsi que leurs traductions et leurs éditions,
- 5^o — L'échange de films et l'organisation de concerts, spectacles de théâtre, expositions artistiques, manifestations sportives et autres,
- 6^o — La coopération dans le domaine des recherches archéologiques en République de Guinée.

Article 3

Chacune des Parties Contractantes facilitera conformément à sa législation, l'entreprise d'études dans ses écoles supérieures et de recherches dans ses instituts, archives, bibliothèques et musées.

Artykuł IV

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać przyznawanie stypendiów studentom, absolwentom szkół wyższych, naukowcom i artystom drugiej Umawiającej się Strony dla umożliwienia prowadzenia studiów, badawczych prac naukowych i odbywania specjalizacji.

Artykuł V

Obie Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy swych radiolonii i telewizji, agencji prasowych oraz instytucji kinematograficznych (wymiana wiadomości, programów muzycznych i filmów).

Artykuł VI

Każda z Umawiających się Stron poczyni niezbędne kroki do wprowadzenia na swych uniwersytetach lektoratów lub zorganizowania przez organizacje oświatowo-kulturalne specjalnych kursów mających na celu naukę języka i literatury oraz zapoznanie z kulturą drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł VII

1. Dla realizacji niniejszej Umowy będą ustalane roczne lub dwuletnie plany. Rokowania w tym celu będą prowadzone przez delegacje Umawiających się Stron na przemian w Warszawie i Konakry.

2. Zasady i tryb finansowania współpracy kulturalnej między Umawiającymi się Stronami będą każdorazowo ustalane w planach, o których mowa w ustępie 1 artykułu VII.

Artykuł VIII

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Konakry (Republika Gwinej).

Artykuł IX

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Sporządzono w Konakry dnia 10 marca 1966 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Kazimierz Smiganowski
Minister Pełnomocny
Chargé d'Affaires a.i.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Gwinej

Bangoura Mohamed Kassory
Dyrektor Generalny do Spraw
Współpracy w Ministerstwie
Spraw Zagranicznych

Article 4

Chacune des Parties Contractantes facilitera l'octroi de bourses aux étudiants, aux diplômés des écoles supérieures, aux hommes de science et aux artistes de l'autre Partie Contractante afin de leur permettre de poursuivre des études, des recherches scientifiques et la spécialisation.

Article 5

Les deux Parties Contractantes donneront leur appui en vue d'intensifier la coopération entre leurs radiodiffusions et télévisions, agences de presse et entreprises cinématographiques, (échanges de programmes, de nouvelles, de musique et de films).

Article 6

Chacune des Parties Contractantes fera le nécessaire afin d'instituer dans ses universités des lectorats ou d'organiser par l'intermédiaire d'institutions éducatives et culturelles des cours spéciaux d'étude de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre Partie Contractante.

Article 7

1) Pour la réalisation du présent Accord, seront fixés des programmes annuels ou biennaux. A cet effet, les délégations des deux Parties Contractantes poursuivront des pourparlers, alternativement à Varsovie et à Conakry.

2) Les principes et le mode de financement de la coopération culturelle entre les deux Parties Contractantes seront précisés chaque fois dans les plans mentionnés au paragraphe I de l'article 7.

Article 8

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Conakry (République de Guinée).

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera automatiquement prorogé pour de nouvelles périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce six mois avant la date de son expiration.

Fait à Conakry, le 10 Mars 1966 en deux exemplaires, chacun en langue française et polonaise, les deux textes faisant également foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Parties Contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne

Kazimierz Smiganowski
Ministre Plénipotentiaire
Chargé d'Affaires a.i.

Pour le Gouvernement
de la République
de Guinée

Bangoura Mohamed Kassory
Directeur Général de la
Coopération au Ministère
des Affaires Etrangères

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 29 września 1966 roku.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:
E. Ochab

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. *J. Winiewicz*

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 29 septembre 1966.

L. S. President du Conseil d'Etat:
E. Ochab

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. *J. Winiewicz*